

# 4 - Sky Dancing with Ash

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:42]** ---

Sorry, could you wait a second?

**[01:00]** ---

You want to try, Shihoru?

**[01:02]** ---

Huh?

**[01:04]** ---

No, I-I can't...

**[01:09]** ---

It's okay, they won't hurt.

**[01:52]** ---

You okay?

**[01:53]** ---

Y-Yes!

**[01:58]** ---

Um, thank you.

**[02:02]** ---

I'm glad.

**[02:03]** ---

Huh?

**[02:05]** ---

I finally got to talk to you.

**[02:20]** ---

You want some, too?

**[02:27]** ---

You like animals?

**[02:30]** ---

Yeah.

**[02:34]** ---

Let's go back.

**[02:36]** ---

Oh... okay!

**[02:43]** ---

*Repeating a yesterday filled with scrapes,*

**[02:50]** ---

*We clear the path to a hopeful tomorrow.*

**[02:54]** ---

"Grimgar of Fantasy and Ash"

**[03:07]** ---

*I wonder what remains*

**[03:10]** ---

*in both these tiny hands?*

**[03:13]** ---

*The voice I raised upwards  
scattered into the air.*

**[03:20]** ---

*The reality I've gained is hazy,*

**[03:23]** ---

*and even if I can't see ahead of me,*

**[03:26]** ---

*I can keep moving forward on this long road*

**[03:29]** ---

*if I'm with you.*

**[03:33]** ---

*Connecting a bond covered in dust,*

**[03:39]** ---

*We join back to back in the past and future.*

**[03:46]** ---

*Repeating an answer full of mistakes,*

**[03:53]** ---

*I will reach out my hands  
to seek the light, again and again.*

**[04:13]** ---

Fight!

**[04:15]** ---

Go all out!

**[04:17]** ---

What does that even mean?

**[04:20]** ---

I don't know...

**[04:21]** ---

I feel like I've heard it before, though...

**[04:24]** ---

Me too. I wonder why.

**[04:29]** ---

Ranta! One's heading your way!

**[04:31]** ---

I know, you don't have to tell me!

**[04:33]** ---

C'mon, Anger!

**[04:37]** ---

That's Ranta's new skill.

**[04:41]** ---

Wh--You're no ordinary goblin, are you!

**[04:45]** ---

It's obviously just an ordinary goblin.

**[04:50]** ---

Ranta wasn't the only one  
who learned a new skill.

**[04:54]** ---

We all learned a new skill  
from our respective guilds.

**[04:58]** ---

But since they're new skills, we don't have  
the confidence to use them in a real fight.

**[05:03]** ---

But if we don't try them,  
we'll never be able to make use of them.

**[05:08]** ---

Woah!

**[05:08]** ---

Really! What are you doing?

**[05:11]** ---

There!

**[05:12]** ---

Yume's new skill, Diagonal Cross.

**[05:16]** ---

Yume chose to learn a skill  
for a short-range weapon rather than for a bow.

**[05:20]** ---

Now!

**[05:25]** ---

Back Stab.

**[05:29]** ---

Wait, did I hit a vital spot? Maybe I didn't.

**[05:30]** ---

I'll deal the final blow!

**[05:33]** ---

All right! I got another Vice!

**[05:34]** ---

Dark Knights are such savages.

**[05:37]** ---

I think that every battle.

**[05:39]** ---

I'm not a savage!  
Say "atrocious." It's more elegant.

**[05:43]** ---

We atrocious Dark Knights  
serve the Dark God, Skullhell.

**[05:46]** ---

We're cold and ruthless knights  
having neither blood nor tears!

**[05:51]** ---

Ohm, Rel, Ect, Well, Dash!

**[05:58]** ---

Shadow Beat Magic.

**[06:01]** ---

Mages can use the power from  
magical beings called "elementals."

**[06:06]** ---

Shihoru decided to learn  
how to use shadow elementals.

**[06:17]** ---

Smash.

**[06:19]** ---

Those in the Priest Guild  
can't use weapons with a blade.

**[06:24]** ---

In our party, Manato is both  
healer and vanguard,

**[06:29]** ---

so this is a critical skill for him to have.

**[06:31]** ---

Hatred!

**[06:38]** ---

Good, they've locked blades.  
Moguzo has the advantage now.

**[06:43]** ---

This is Moguzo's new skill, Wind.

**[06:47]** ---

Go, Moguzo!

**[06:49]** ---

Thanks!

**[06:50]** ---

Rage Blow, or the Thanks Slash.

**[06:54]** ---

For some reason, he always says  
"thanks!" so we call it that.

**SIGN** Woah.

**[06:59]** ---

Like the name suggests,  
its strength is nothing to underestimate.

**[07:02]** ---

Woohoo! Yeah, got my third Vice!

**[07:07]** ---

This will power up my demon!

**[07:09]** ---

Now it'll whisper to enemies  
and lower their defenses!

**[07:13]** ---

Only if it feels like it, though!

**[07:14]** ---

Dark Knight demons are so useless.

**[07:18]** ---

Hey, I can't let that slide, Haruhiro.

**[07:21]** ---

Stop dissing my buddy, Zodiaco!  
I'll curse you!

**[07:25]** ---

Ranta named his demon "Zodiaco."

**[07:30]** ---

No, I think his proper name is "Zodiac"  
and his nickname is "Zodiaco."

**[07:35]** ---

It doesn't really matter.

**[07:38]** ---

Zodiaco is kinda cute, which is  
the complete opposite of his owner.

**[07:43]** ---

Really?

**[07:44]** ---

I'm not his owner. You can't *own* a demon.

**[07:49]** ---

It's more like Zodiaco's possessing me.

**[07:53]** ---

I couldn't care less.

**[07:55]** ---

Same here.

**[08:03]** ---

Manato?

**[08:04]** ---

Oh... Yeah.

**[08:07]** ---

Oh, I need to pray.

**[08:10]** ---

My Dear White God Elhit,  
thanks for everything.

**[08:14]** ---

Here's some of my food,  
so please keep watching over me.

**[08:19]** ---

Is that a Hunter Guild practice?

**[08:22]** ---

Yeah. Dear Elhit protects Hunters,  
so we can be safe while hunting and stuff.

**[08:31]** ---

A god but you say "Dear Elhit"?

**[08:33]** ---

Yup. My Dear White God Elhit is a huge wolf,

**[08:36]** ---

and has a big heart, so I don't think  
Dear Elhit would get mad because of that.

**[08:46]** ---

I actually haven't gotten scolded before.

**[08:49]** ---

I think Elhit understands your feelings, Yume.

**[08:55]** ---

And I think that feelings are really important.

**[09:00]** ---

I have lots and lots of feelings.  
At night we all go to sleep, yeah?

**[09:07]** ---

And when I'm sleeping,  
I dream about Dear Elhit a lot.

**[09:14]** ---

Then I ask, "Can I ride on your back?"  
and Dear Elhit takes off and runs, super fast.

**[09:23]** ---

And I'm like, "Woah, this is so cool!"

**[09:26]** ---

There better be a point to this story.

**[09:30]** ---

I've been patiently listening to you until now,

**[09:32]** ---

so I'll whack you  
if there isn't a really good point.

**[09:37]** ---

A point? There isn't one.

**[09:42]** ---

What the heck! Don't go rambling on  
if there's no point to what you're saying.

**[09:49]** ---

I was just thinking  
what a good party we've become.

**[09:57]** ---

We can now usually defeat  
three goblins at a time.

**[10:00]** ---

If we change our strategy,  
maybe we can do four.

**[10:04]** ---

Moguzo is our reliable shield,  
like a defensive tank.

**[10:07]** ---

He's big, strong, and overpowers our enemies.

**[10:10]** ---

His sword strikes accurately,  
and he makes good attacks when needed.

**[10:14]** ---

I agree. Moguzo's really good with his hands.

**[10:17]** ---

Y-You think so? I don't know why,  
but I like doing detailed work.

**[10:25]** ---

Ow!

**[10:25]** ---

It doesn't fit you.

**[10:26]** ---

You're amazing too, Ranta.  
Especially how you're always ready to attack.

**[10:31]** ---

The rest of us are more on the careful side.

**[10:34]** ---

If you weren't here,

**[10:35]** ---

there would have been times when  
we wouldn't have been able to advance.

**[10:38]** ---

O-Oh... You don't say.

**[10:40]** ---

Now that really doesn't fit you.

**[10:42]** ---

Oh, shut it!

**[10:44]** ---

And Yume, you're never afraid.

**[10:47]** ---

Out of all of us,  
you're probably the bravest one here.

**[10:51]** ---

I need to be cautious as the healer,

**[10:54]** ---

but if anything were to happen,  
I know that you'll always be there to help.

**[10:58]** ---

The bravest? I guess there aren't  
many things I'm afraid of.

**[11:03]** ---

I hope you'll be patient with  
a Hunter who's not great with a bow.

**[11:07]** ---

Everybody has things  
they aren't good at or can't do.

**[11:11]** ---

We cover each other's weakness.  
That's what a party's for.

**[11:15]** ---

Yup.

**[11:17]** ---

And Shihoru...

**[11:23]** ---

Shihoru is always aware of her surroundings.

**[11:26]** ---

Shadow magic mostly has spells  
to confuse and bind enemies, right?

**[11:31]** ---

These can be used to help friends if need be.

**[11:35]** ---

You learned shadow magic,  
because you want to be able to help, right?

**[11:40]** ---

Yes.

**[11:50]** ---

We've been here for a while, huh.

**[11:54]** ---

Let's start our afternoon work.

**[11:56]** ---

Yeah, let's go.

**[11:57]** ---

All right!

**[11:59]** ---

What about me, Manato?

**[12:02]** ---

Oh well, I can ask him anytime.

**[12:05]** ---

There are many other chances to ask.

**[12:10]** ---

Or, so I thought...

**[12:34]** ---

Haruhiro!

**[12:36]** ---

Ow.

**[12:37]** ---

Haruhiro!

**[12:38]** ---

Ouch.

**[12:39]** ---

Haru!

**[12:39]** ---

It really hurts. I can't breathe.

**[12:41]** ---

Stay back!

**[12:42]** ---

Ow ow ow!

**[12:56]** ---

O Light, return to Lumières'  
divine protection. Cure!

**[13:04]** ---

Dammit!

**[13:08]** ---

Shihoru, fall back!

**[13:09]** ---

Okay!

**[13:10]** ---

Arrgh!

**[13:13]** ---

Moguzo, another one's coming.  
Retreat for now!

**[13:17]** ---

This way!

**[13:25]** ---

Are you okay, Haruhiro?

**[13:27]** ---

Your idea to map out this place  
came in handy, huh.

**[13:50]** ---

Manato?

**[13:52]** ---

I'm fine.

**[14:24]** ---

Huh?

**[14:31]** ---

"Grimgar of Fantasy and Ash"  
"Sky Dancing with Ash"

**[14:34]** ---

Manato?

**[14:38]** ---

Manato? Manato!

**[14:40]** ---

What are you doing,  
hurry and use your magic!

**[14:45]** ---

You can't...?

**[14:46]** ---

You can't use your magic? Is that it?

**[14:48]** ---

I-If you meditate for a while--

**[14:51]** ---

This isn't the time for that!

**[14:54]** ---

Manato, tell us! What should we do?

**[14:58]** ---

Tell us, Manato! Manato!

**[15:06]** ---

Sor... ry...

**[15:09]** ---

What? Why are you apologizing?

What, Manato? What?!

**[15:16]** ---

Counting... on you...

**[15:18]** ---

Counting on me to what?

**[15:20]** ---

Manato! You have to tell me or I won't know!

**[15:23]** ---

Manato. Manato!

**[15:25]** ---

Manato! Manato! No way. Manato!

**[15:29]** ---

W-We have to stop the blood.

And do mouth-to-mouth!

**[15:32]** ---

Lay him down! Gently!

**[15:33]** ---

The arrow, we need to pull it out.

**[15:35]** ---

Ready? I'm taking it out.

**[15:36]** ---

Gently!

**[15:37]** ---

Ready, pull!

**[15:53]** ---

Please, I beg of you! Please save Manato!

**[15:58]** ---

I'll do anything, so please!

**[16:00]** ---

Please, save him! Please. I beg you!

**[16:08]** ---

Please...

**[16:18]** ---

Why?

**[16:20]** ---

Why not?!

**[16:22]** ---

No one can bring the dead back to life.

**[16:26]** ---

Manato, how could you be so foolish?

**[16:29]** ---

A youth who showed such promise.

Alas, your life has fallen away.

**[16:35]** ---

You bastard, don't mess with me!

**[16:36]** ---

Stop!

**[16:38]** ---

This must be a mistake.

**[16:41]** ---

Yes, we let our guard down a little back there.

**[16:46]** ---

But... but, we managed  
to scrape by today, too.

**[16:51]** ---

Haruhiro... ?

**[16:53]** ---

And Manato...

**[16:55]** ---

Manato said that it was scary and dangerous,

**[16:58]** ---

and together we thought about  
how we could do better.

**[17:02]** ---

And that if we can overcome this,  
we can keep moving forward.

**[17:05]** ---

And then we can...  
continue again... tomorrow--

**[17:13]** ---

You must give him a proper funeral.

**[17:16]** ---

Those who are not  
buried properly in these borderlands

**[17:23]** ---

turn into No Life King's servants  
because of his curse.

**[17:26]** ---

Wh-What the heck?!

**[17:28]** ---

You have five days at most.

**[17:31]** ---

There have been instances when  
they become moving corpses at three.

**[17:37]** ---

That means...

**[17:38]** ---

I am sure nobody wishes  
to see a comrade in that state.

**[17:56]** ---

That means... we have to c-cremate Manato?

**[18:06]** ---

That is correct.

**[18:23]** ---

And I assume that costs money, too?

**[18:28]** ---

If you don't have the funds, I will pay it.

**[18:30]** ---

No!

**[18:39]** ---

No, thank you.

**[18:42]** ---

Manato is my... is our...

**[19:00]** ---

Our...

**[19:04]** ---

friend.

**[22:08]** ---

*When I try touching*

**[22:15]** ---

*the dry air after a rain,*

**[22:21]** ---

*like a sprouting flower,*

**[22:26]** ---

*fragments of memories overflow.*

**[22:33]** ---

*The warmth you gave this hand*

**[22:46]** ---

*led me to a future I can treasure,*

**[22:54]** ---

*always.*

**[22:57]** ---

*I chased your voice.*

**[23:04]** ---

*I wonder when you became so strong.*

**[23:10]** ---

*I will probably find  
what I searched the vast world for*

**[23:17] ---**

*at the end of this journey.*

**[23:25] ---**

"Grimgar of Fantasy and Ash"

"Crying Doesn't Mean You're Weak.

Enduring Doesn't Mean You're Strong."

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:46:24 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:46:24 UTC by whimsee